

21.00

Terivarica  
"Iquizicayari

CARTILLA INICIAL - 5

José <sup>1954</sup> Ortuño

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de Estudios Indígenas  
Guadalajara, Jalisco, Mex.  
Noviembre 1954  
edición experimental de 15 ejemplares







Terivarica  
Iquizicayari



CARTILLA HUICHOL -15



por  
José Grinos



Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
Guadalupe Cootán, Yax.  
Noviembre 1956  
Edición experimental de 15 ejemplares.



  taci ta te ti tu ti

  naciza na ne ni nu ni



  caru ca que qui cu ci

  vacana va ve vi vu vi



  patu pa pe pi pu pi



  maxa ma me mi mu mi

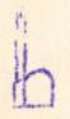

'ate 'a 'e 'i 'u 'i

  yavi ya ye yi yu yi

  xatipari xa xe xi xu xi

  zarica za ze zi zu zi

  rapi ra re ri ru ri

  haza ha he hi hu hi

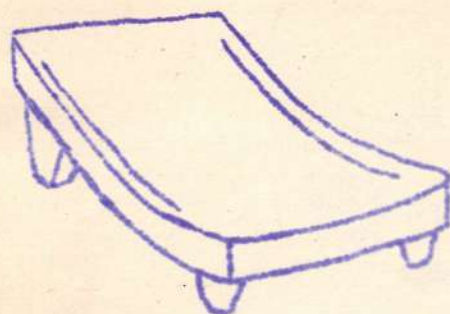
a e i u i



ES MUCHO más fácil aprender un idioma que no es el materno, si anteriormente se ha alfabetizado y enseñado en el materno, cualquier que sea. Por eso, la cartilla que es continuación se presenta jugar papel importante en la integración del huichol analfabeta a la vida y cultura nacional. Por medio de las orientaciones que se dan en la lengua autóctona, se espera que la castellanización será facilitada de una manera significativa.

LA ESTRUCTURA de la sílaba huichol permite que sea aprovechado el excelente método didáctico del Dr. Frank Laubach. La confianza se basa en una carta de las sílabas, a las divisiones de la cual corresponden los ejercicios de esta cartilla. Las dos primeras partes de la cartilla contienen respectivamente consonantes con "a" y consonantes con todas las vocales. En la tercera parte son presentadas las sílabas con dos vocales. Siguen en la cuarta parte las mayúsculas y una breve introducción a la escritura. Cada parte de la cartilla termina con una forma de certificado para indicar el progreso del alumno.

ALGUNOS SONIDOS del huichol difieren de todo sonido castellano. Son simbolizados así: h representa una vocal como la "u" no redondeada; g tiene una pronunciación dura como la de la "z" alemana; ' representa una oclusión glotal; z representa un silbante semejante a la "x" del náhuatl, a menudo con sonoridad de tal grado que el de habla castellana se dé cuenta de que oye "rr"; h representa una aspiración muy ligera; r se pronuncia con un movimiento lingual al revés del que produce la "r" castellana.



mata

papa

papa

mata

mata mana paca.

El natate está allí.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

paca

papa

mana





tamama

mata

papa

tamama

tamama mana paca.

Nuestra madre está allí.

vata paca.

Allí está.

papa	vata	tamama
------	------	--------

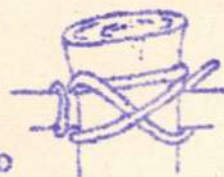
maxa

vacado



nana

comento



xapa

papel



haza

hacha



mata

notato



nacaya

su oreja



'avaya

su cuerno



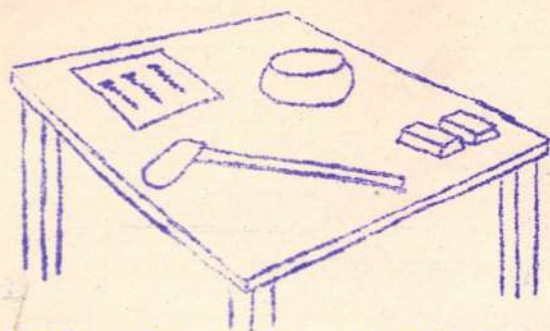
carara

edecara



vazata	'ana	hapa
--------	------	------





mana paca xapa.

Allí está el papel.

mana paca haza.

Allí está la hacha.

mana paca carara.

Allí está la cáscara.

mana paca zacaca.

Allí está la pancha.

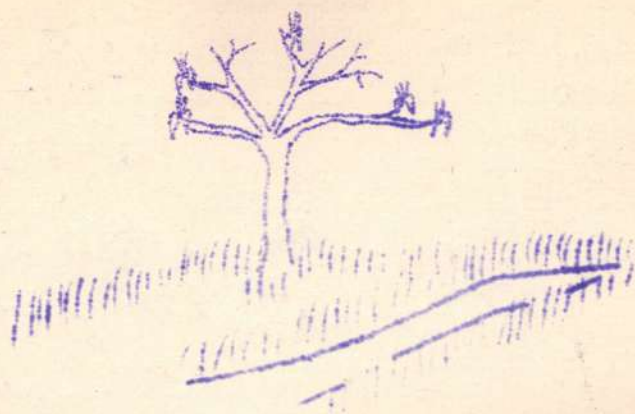
avaxata	hata	mataya
---------	------	--------

'Ic'i tuarizic \_\_\_\_\_ pini  
 zutia nieno tapari. (El arriba citado hoy  
 terminó la primera parte.)

Tuari (fecha)

Ti'iquitame (instructor)

Zeyu (sello)



camí ciye.

¡Mira el árbol!

camí xave.

¡Mira el pechote!

camí 'ixa.

¡Mira el saote!

camí huye.

¡Mira el canino!

haque huye.

¿Dónde está el canino?

tazata	quena	pave
--------	-------	------





'ici pivaxa.  
Esta es una milpa.

'ici pi'icu.  
Esto es maíz.

'ici pixuzi.  
Esta es calabaza.

'ici pi'ixa.  
Esto es zacate.

'ici piciye.  
Esto es un árbol.

mataya	hura	haque
--------	------	-------



'ici pine'iva.  
Esto es mi hermano.

'a'iva haque peca.  
¿Dónde vive tu hermano?

ne'iva muva peca.  
Mi hermano vive allí.

'iyaya muva peca.  
Su esposa vive allí.

nu'aya muva peca.  
Su hijo vive allí.

camí ne'iva.  
Mira mi hermano!

xuzi	huyeta	zaraqueti
------	--------	-----------





'ici pitipine.

Esta está haciendo tortillas.

papa mana paca.

Las tortillas están allí.

mata mana paca.

El rotato está allí.

tamama pitipine.

Nuestra madre está haciendo tortillas.

vata pitipine.

Allí está haciendo tortillas.

'ayezi	haxu	'iravezixi
--------	------	------------



cimi tepiyehu.

¡Vamos!

haque tepiyehu.

¿A dónde vamos?

mana tepiyehu.

Vamos allí.

varupi tepiyehu.

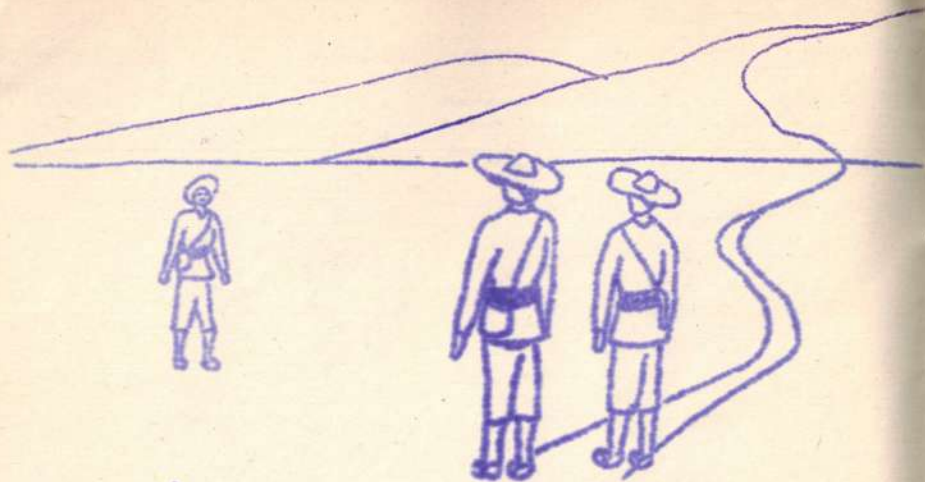
Vamos a Guadalupe Coacán.

tepiqui tepiyehu.

Vamos a Tepic.

nu'aya	'icu	cuzira
--------	------	--------





ne 'uva nepucani.  
Yo aquí no quedo.

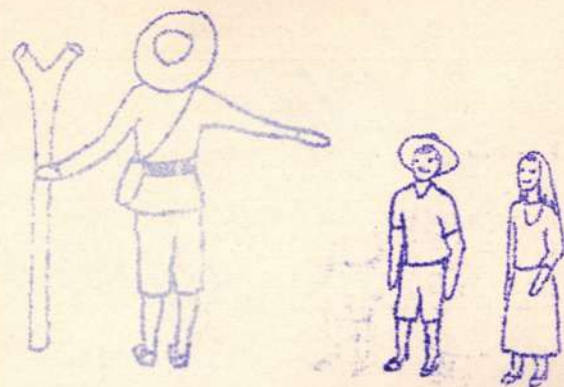
xeme xequenehuni,  
Vayanse ustedes.

tepiqui xequenehuni,  
Vayanse a Tepic.

ne pita nepitaquini,  
Yo voy a hacer una casa.

nequi nepininiqueyu,  
Quiero terminar mi casa.

nulaya	'izi	xurucu
--------	------	--------



tete quiyari pinezinaque.  
No gusta una casa de piedras.

'ixa quiyari pinezinaque.  
No gusta un techo de mateo.

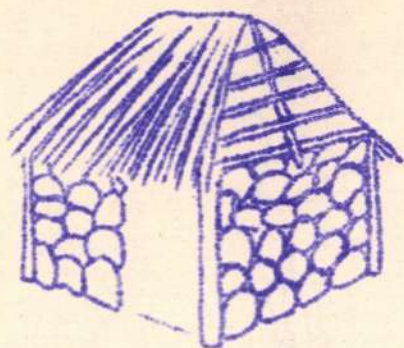
e miyeyeva pinezinaque.  
No gusta una casa simple.

tete quenaticini,  
¡Traiga piedras!

'ixa quenaticini,  
¡Traiga mateo!

caru	haxuza	nipe
------	--------	------





nepica'inive nequi.

Todavía no termino mi casa.

hacu putixi.

El otate se acabó.

taci putixi.

La palma se acabó.

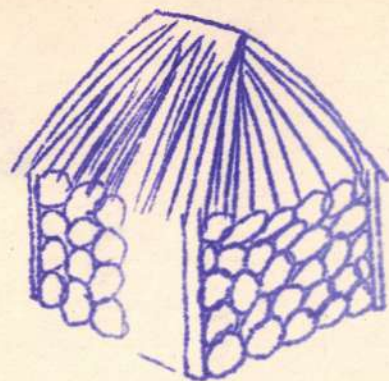
titaci netinini nequi.

¿Con qué termino mi casa?

'uxa'aque nepinini.

Mañana la terminaré.

pexuri	nulezi	panavi
--------	--------	--------



camí nequi.

¡Mira mi casa!

vizi pi'ane nequi.

MI casa está bonita.

nepana'ixumaniri.

Ahora embarraré las paredes.

muva nepayecani.

Allí viviré.

hici nepinini.

Hoy la terminaré.

mepecuti	turu	nuzenu
----------	------	--------





mime mepinetevama.  
Ellos son mis animales.

mici pinecavaya.  
Ese es mi caballo.

mici pinu'aya.  
Ese es su hijo.

mici pinevacaxi.  
Esa es mi vaca.

zuritana panuyeyivi.  
Ea de cara negra.

'izanari	xuturi	'uquiroazi
----------	--------	------------



mici pinezici.  
Eso es el perro.

nezici pi'uquirazi.  
El perro es flaco.

tamamata viyari pihi.  
Tienen diez años.

mizu picuzu.  
El gato está durmiendo.

que mi'ane pinemizu.  
¿Qué es mi gato?

hipati	hazaruni	puxu
--------	----------	------







pei	peu	pei
mei	meu	mei

neteí

peixeíya

'eímame

yeuta

queuruvi

teucari

heiva

neuxeí

zeiye

yeuxu

neiquíya

puyeíca



neuxeí, tita perexeíya.

Hira, ¿qué tienes?

nepeixeíya cacai.

Tengo huárechos.

que pereínandai.

¿A cómo los compraste?

vaicavamecí 'auximecí.

Bastante: á cinco.

queneuquexizi.

Póntelos pues



tie	tiu	tīi
nie	niu	nīi

xiu                      pīzi iraiye

putatierieni        quiecarī

viexu                tietizi

mieme                variēna

nierica                xiurizi

ciziuri                piniī

cua	cue	cui
nua	nue	nui

peitua                pecue'e

cuaxu                puixi

putazuaca          pitacuai

yuari                yuimacuari

cuicari                peunua

yuimuana          peituirī



tia	tii
mia	mii

zia	zii
hia	hii

miāxa

xi imi

heciariya

xiari

vari i

pixixi i

vizianari

hi iyacame

queneneutuitia pi itia

zi iciri

'iariti

hioixixi nepititerivavo. nai nepitina  
 'utkaricaoX. nepitino'iqutia 'aixia  
 'aneneoX. hieI xolela poyevese vāice  
 nepitititerivaci cuitive neneyonicoX  
 nāino xōpā.

En sé leer. Aprendí todas las letras.  
 Estudiaba bien. Ahora no más hace falta  
 que lea mucho para poder terminar  
 fácilmente cualquier libro.

'TeI tuarizio \_\_\_\_\_  
 pini hairicoā tapari. (El arriba citade  
 hoy terminas la tercera parte.)

Tuari (Techa)

Ti'Iqutamo (instructor)

Zeyu (sello)



'utiariicate 'e nititi yici nepi'anono  
 'eziva, peru ya xelcia neputiyano.  
 pepivareuyehiva pe'izutiati niuqui, tovi  
 terivaricaya pe'sca'utiati, quicari  
 que nitiuyeteva pe'aca'utiati. 'ipai  
 nepiteyuxexiya.

Usted conoce ya las letras minúsculas.  
 Las mayúsculas difieren un poco, pero  
 tienen el mismo sonido. Se utilizan  
 al principio de una frase, y para  
 escribir el nombre de alguna o de  
 un lugar. Estas son:

Taol	Ta	To	Ti	Tu	TI
Naciza	Na	No	Ni	Nu	NI
Caru	Ca	Co	Qi	Qu	CI
Vacana	Va	Vo	Vi	Vu	VI
Patu	Pa	Pe	Pi	Pu	PI
Haxa	Ha	Ho	Hi	Hu	HI
'Ato	'A	'E	'I	'U	'T
Yavi	Ya	Yo	Yi	Yu	YI
Xatipari	Xa	Xo	Xi	Xu	XI
Zarica	Za	Zo	Zi	Zu	ZI
Rapi	Ra	Ro	Ri	Ru	RI
Haza	Ha	Ho	Hi	Hu	HI
	A	E	I	U	T

## VIKARITARI

Tano teavixaritari Nayari Garizicu  
 topititei hici. Taquiecarite Tateiquie  
 Varupi Tuapuri Valtia Tuxipa nepiteteva.  
 Tecaninequicanuzixi peru tepicoteivarixi.  
 Vixaritari Nefrite Vacfrizi hipati tefteri  
 'icof euloyarizio tepititecai Teivarixi  
 meca'axlavavocacu ouxi haramara 'anutafye  
 nicote. Hicof tacuioyari taniuqui tayeiyari  
 tecanexeyani. Yunaine Nequicanuzixi  
 vahopai hoizerio tecanexeyani, Guviyerunuzio  
 tepiteviya.

## LOS HUICHOLAS

Los huicholes vivimos actualmente  
 en Nayarit y Jalisco. Nuestros pueblos  
 se llaman San Andrés, Guadalupe Ocotán,  
 Santa Catarina, San Sebastián, y Tuxpan.  
 Somos mexicanos, aunque no de habla  
 español. Los huicholes, los coras, los  
 tepichuanos, y otros indígenas vivíamos  
 en esta tierra antes que vinieran los de  
 habla española de más allá del mar. Ahora  
 tenemos nuestros terrenos, nuestra lengua,  
 nuestras costumbres. Tenemos derechos  
 como todo mexicano, y apoyamos al Gobierno.



'utiarica 'ezi titine pepimato.  
 'utiaricate 'e nititi yici nepi'anono  
 'eziva, peru ya zeicis neputiyano.  
 pepivareuyehiva pe'izutiati niugui, tevi  
 terivaricaya pe'aca'utiatl, quicari  
 que nitinyeteva pe'aca'utiatl. 'ipai  
 nepiteyuxexiya.

Usted conoce ya las letras minúsculas.  
 Las mayúsculas difieren un poco, pero  
 tienen el mismo sonido. Se utilizan  
 al principio de una frase, y para  
 escribir el nombre de alguien o de  
 un lugar. Estos son:

Taoi	Ta	To	Ti	Tu	TI
Naciza	Na	No	Ni	Nu	NI
Caru	Ca	Co	Ci	Cu	CI
Vacana	Va	Vo	Vi	Vu	VI
Patu	Pa	Po	Pi	Pu	PI
Naxa	Na	No	Ni	Nu	NI
'Ato	'A	'E	'I	'U	'T
Yavi	Ya	Yo	Yi	Yu	YI
Xatipari	Xa	Xo	Xi	Xu	XI
Zarica	Za	Zo	Zi	Zu	ZI
Rapi	Ra	Ro	Ri	Ru	RI
Hasa	Ha	Ho	Hi	Hu	HI
	A	E	I	U	T

## VIXARITARI

Tano temivixaritari Nayari Garizicu  
 topititot hici. Taquiccarite Teteiquie  
 Varupi Tuapuri Valtia Tuzipa nepiteteva.  
 Tecaniquicanuzixi peru topicoteivarixi.  
 Vixaritari Neixite Vacixixi hipati teiteri  
 'icil cuicayarizic tepititecai Teivarixi  
 meca'axlavavocacu ouxi haramara 'anutafye  
 nionete. Hici tacuicayari taniugui tayeiyari  
 tecanexeyani. Yunaine Nequicanuzixi  
 vahopai hoizerio tecanexeyani, Cuviyerunuzic  
 tepiteviya.

## LOS HUICHOLAS

Los huicholes vivimos actualmente  
 en Nayarit y Jalisco. Nuestros pueblos  
 se llaman San Andrés, Guadalupe Ocotán,  
 Santa Catarina, San Sebastián, y Turpan.  
 Somos mexicanos, aunque no de habla  
 española. Los huicholes, los coras, los  
 totonahuas, y otros indígenas vivíamos  
 en esta tierra antes que vinieran los de  
 habla española de más allá del mar. Ahora  
 tenemos nuestros terrenos, nuestra lengua,  
 nuestras costumbres. Tenemos derechos  
 como todo mexicano, y apoyamos al Gobierno.



## TI'IQUITANE

Que paicá natiu'Iquitia 'eci.

Nicita nori pitiuti'Iquitari. Que  
ni'ano nititerivave catini'Iquitanicí.

Xica terivarica 'utivarica pemaica  
canoyevoca 'ecita paniti'Iquitanicí  
xeize. Que panitiu'Iquitari ya xeicá  
popiti'Iquitiani 'a'iva. Nipai yunaiti  
Vixaritari notomavavoti nocanofoicuni.

## EL QUE ENSEÑA

¿Quién le enseñó a usted? El  
también había sido enseñado. El que  
sabe leer puede enseñar. Si usted sabe  
leer y escribir, usted tiene el deber de  
dar enseñanza al otro. Así como fue  
enseñado, usted le enseñará a su hermano.  
Así todos los huicholes llegarán a saber  
leer.

Hicí pepititerivave. Xica xapa pehexoiyani  
rapimame quenaos'utiazí. Pepi'Iquirinani  
niuqui.

Ahora usted sabe leer. Si tiene papel y lápiz,  
escriba. Copie las palabras.

vacaxi \_\_\_\_\_

turu \_\_\_\_\_

cavaya \_\_\_\_\_

tuixu \_\_\_\_\_

ziqueri \_\_\_\_\_

mizu \_\_\_\_\_

zici \_\_\_\_\_



qui \_\_\_\_\_  
tezariya \_\_\_\_\_  
taci \_\_\_\_\_  
quiteni \_\_\_\_\_  
'itupari \_\_\_\_\_  
queuruvi \_\_\_\_\_  
nana \_\_\_\_\_  
Tateiquie \_\_\_\_\_  
Zapariya \_\_\_\_\_  
Mequicu \_\_\_\_\_  
Rameza \_\_\_\_\_  
Vaitia \_\_\_\_\_  
Hazimariya \_\_\_\_\_

canamuyineni.

Varupi

20 tucárizie 'enoruéi 1957

Ne'iva,

Nepimaziva'ritia 'a'iyata 'atfiriyaneta.  
Xica 'aixia xehou'erieca yunaitf. Tane 'uva  
'aixia tepitchou'arie.

Tacai 'atu 'aque nencyetia, necuzira  
nonocu'eirioni 'acuraru quiteni 'aurio.  
Gionocucitia nonazu cuorietf, valcava  
nepiyehiva.

Nipaf xaiela cani'anoni,

-----  
Ahora que se ha acostumbrado, escriba en  
otro papel lo que aquí está. Es como una  
carta para mandar.

Guadalupe Ocotán  
a 20 de enero de 1957

Hermano mío,

Te saludo junto con tu esposa y tu  
familia. Ojalá que todos estén bien.  
Nosotros aquí estamos bien.

El otro día, cuando salí de tu casa,  
dejé mi machete a un lado de la puerta del  
corral. Favor de entregarlo a mi sobrino,  
pues lo necesito mucho.

Así no más,



'Icī tucarizie \_\_\_\_\_  
pini 'icī xapa. Terivarica caninaica  
'utiaricata timate. Hicī xaine xapa  
piterivani. Xaine tevi titi'Iquitfanita.

El arriba citado hoy terminó este libro.  
Sabe leer y escribir. Ahora puede  
emprender la lectura de otro libro.  
Debe enseñar también a otra persona.

~~tucari (reana)~~      ~~ti'iquitame (instructor)~~

Zeyu (sello)